

EJE DE TRABAJO 1

**FRONTERAS
Y
EDUCACIÓN**

EJE DE TRABAJO 1: FRONTERAS Y EDUCACIÓN

Identidad y alteridad en los procesos educativos en las fronteras. Características, especificidades y dilemas de la educación formal. Políticas de integración: escuelas de frontera. Glotopolítica, plurilingüismo y alfabetización. Procesos educativos en la frontera: interculturalidad y bilingüismo. Procesos educativos en pueblos indígenas transfronterizos. Educación Intercultural Bilingüe. Redes educativas transfronterizas. Intercambio y cooperación entre universidades.

COORDINADORES



Rita Allica

Facultad de Humanidades y Ciencias
Sociales - UNaM
Argentina
ritallica@gmail.com



Félix Enrique Ayala

Universidad Nacional de Itapúa
Paraguay
felixenrique.ayala@gmail.com

EL TEST DE COMPETENCIA LINGÜÍSTICA Y SU RELACIÓN CON EL RENDIMIENTO EN EL ÁREA DE COMUNICACIÓN

María Del Carmen Paredes Argüello

Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní - UNI

Graciela Concepción Bareiro Cabrera

Ministerio de Educación y Ciencias

Supervisión de Apoyo Técnico Pedagógico

La Constitución Nacional del Paraguay menciona que el estudiante deberá recibir enseñanza en su lengua oficial materna desde el inicio del proceso escolar, ya sea castellano o guaraní. Para que este artículo constitucional pueda llevarse a cabo se propone como respuesta el Test de Competencia Lingüística, cuyo objetivo primordial es conocer si un estudiante de preescolar o primer grado es monolingüe guaraní hablante, monolingüe hispanohablante o bilingüe, para así favorecer el éxito de su proceso escolar y facilitar al docente la tarea de sistematizar su labor pedagógica (MEC, 2012), sustentado la decisión del educador de usar en su proceso didáctico la lengua de mayor uso por el grupo de niños y niñas (MEC, 2006), es decir, el docente propone la lengua de enseñanza según los resultados del test. Teniendo esto en cuenta, las pruebas censales del Sistema Nacional de Evaluación del Proceso Educativo (SNEPE) del año 2015 arroja como calificación que solo el 10% de los estudiantes obtuvieron calificación promedio en vocabulario y figuras literarias en comunicación en castellano en el tercer grado, 5% en contenidos y relaciones en texto y 4% en relaciones morfosintácticas y normas ortográficas, y en todos los casos, obtuvieron calificación por debajo del promedio entre 84% a 90% (SNEPE, 2019). Por lo tanto, con los bajos resultados en comunicación en castellano en el término del primer ciclo y con las propuestas lingüísticas seleccionadas por la docente del preescolar y primer grado surge el planteamiento del problema de este trabajo con la cuestión si es que realmente se está respetando la lengua materna del educando como primera lengua de enseñanza.

De esta manera surge el objetivo de este trabajo: “Describir los resultados obtenidos en el test de competencia lingüística administrados en una zona pedagógica de Itapúa”. La metodología empleada es cuantitativa, de diseño no experimental, descriptivo. Se utilizó el Test de Competencia Lingüística. Los administradores del test fueron 61 docentes del preescolar y primer grado en el año 2017, y 29 docentes del preescolar en los años 2018 y 2019 de 17 escuelas básicas del distrito de Cambyretá, departamento de Itapúa. La muestra estuvo compuesta por 2548 estudiantes del preescolar y primer grado de la Educación Escolar Básica.

Los resultados obtenidos en el Gráfico 1 demuestran que el porcentaje más alto de proficiencia de las lenguas es en castellano, durante los tres años de aplicación, alcanzando un Nivel 3 “Intermedio”, mientras que el guaraní alcanza un Nivel 2 “Bajo”, ninguna de las lenguas, promediando los resultados, se sitúan en los extremos, los cuales serían Nivel 4 “Elevado” y Nivel 1 “Deficiente”. El Gráfico 2 revela que la propuesta seleccionada por los docentes es el castellano y prácticamente una a dos instituciones seleccionaron el guaraní y la propuesta bilingüe como lengua de enseñanza.

REALIDAD SOCIOLINGÜÍSTICA DE LOS ALUMNOS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ESTE, SEDE DE LA CIUDAD SANTA RITA, AÑO 2018

*Paola Raquel Sánchez de Vergara
Eusebia Raquel Arguello Fernández*

Facultad de Filosofía - Universidad Nacional del Este

La investigación sobre Realidad Sociolingüística de los alumnos de la Universidad Nacional del Este, Sede de la Ciudad Santa Rita, se suma a varias investigaciones realizadas sobre el contacto de lenguas y culturas y sus consecuencias, que aporta informaciones concretas sobre la realidad sociolingüística de los estudiantes en esta zona del Alto Paraná, dentro del eje temático que hace referencia a Fronteras y Educación. La Universidad Nacional del Este, Sede Santa Rita, enfrenta una realidad sociolingüística que no puede ser obviada, donde sus estudiantes poseen una lengua materna ajena al castellano y al guaraní con predominio del portugués, adoptan como lengua, dentro del proceso de aprendizaje, al castellano, aceptan al guaraní dentro de ese proceso pero reconocen que el idioma representa una dificultad en el relacionamiento entre profesores y estudiantes, creando una interesante concepción lingüística dentro de la zona, donde los profesores utilizan el guaraní y el castellano como lengua oficial, no solo por ley sino por cultura lingüística nacional. La investigación es de enfoque cuantitativo de nivel descriptivo de corte transversal. La muestra es probabilística y estuvo conformada por la totalidad de estudiantes, presentes en el momento de la aplicación del instrumento tipo cuestionario, de todas las unidades académicas y todas las carreras. De esta forma se logran todos los objetivos de la presente investigación, donde se evidencian al uso de la lengua como normas culturales dentro del contexto donde se desenvuelven los estudiantes universitarios de la Universidad Nacional del Este, Sede Santa Rita y la interpretación de un conjunto de unidades de toda lengua que se combina de acuerdo con ciertas reglas que permite la elaboración de mensajes, generando una realidad sociolingüística diversa y propulsora de nuevas culturas.

Gráfico 1: Promedio Castellano-Guaraní

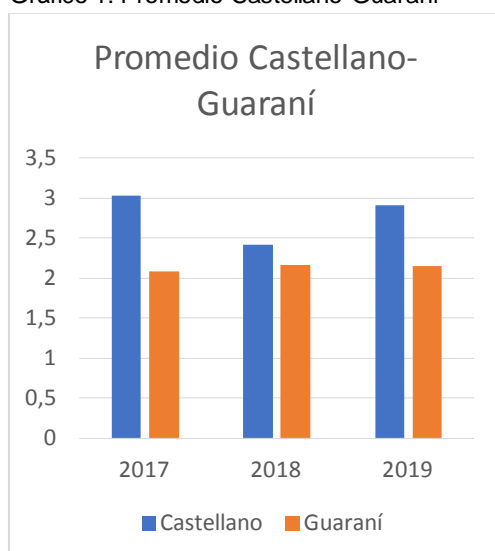
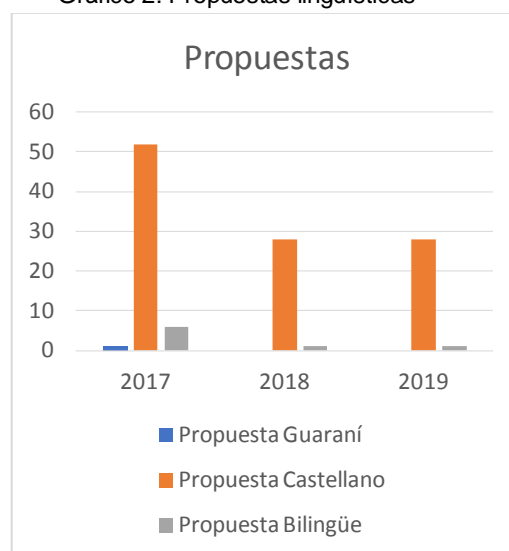


Gráfico 2: Propuestas lingüísticas



NOTA: Los datos fueron proveídos por las docentes de las aulas del preescolar y del primer grado durante los años 2017, 2018, 2019. La sistematización, tabulación y análisis fueron realizados por las investigadoras.

Se llega a la conclusión de que es el castellano la lengua de predominancia en las salas del nivel inicial, por lo que las docentes eligen la propuesta del mismo idioma. Sin embargo, la diferencia de dominio entre una y otra lengua no es distante entre sí, por lo que se puede presumir que la mejor elección estaría en la propuesta bilingüe, para poder responder a la gran cantidad de niños cuyos hogares son guaraní hablante y que de alguna u otra forma piensan en guaraní y acuden a este idioma cuando no encuentran mejor manera de expresar sus pensamientos o emociones, explicando de esta manera el bajo rendimiento en castellano en el tercer grado en las pruebas SNEPE, ya que no se cumplió con un principio básico de respetar la lengua materna del estudiante.

LA ENSEÑANZA DE LENGUA ESPAÑOLA EM REGIONES FRONTERIZAS: LA IMPORTANCIA DE LOS TALLERES DE ESPAÑOL OFRECIDOS POR EL PROGRAMA DE RESIDENCIA PEDAGÓGICA EM LA CIUDAD DE CHAPECÓ

Bruna Schaefer

Universidade Federal da Fronteira Sul - UFFS

La ciudad de Chapecó (Brasil) se localiza en la región oeste del Estado de Santa Catarina, siendo un importante centro urbano próximo de la frontera con Argentina (más exactamente con la provincia de Misiones), estando cerca de muchas otras ciudades, en las cuales el idioma predominante es el español. La proximidad física entre esas regiones es muy grande y visible, sin embargo, eso no ocurre con respecto al conocimiento de lengua española por estudiantes Chapecoenses. En esa ciudad, la enseñanza de español prácticamente no está disponible en las escuelas públicas, situación que limita el contacto de los alumnos en general con la lengua y los demás aspectos culturales de países hispanohablantes. Muy pocas escuelas públicas ofrecen esa disciplina en su plan curricular, siendo el inglés la lengua más enseñada y el “modelo” para la enseñanza de lengua extranjera. Ante eso, un sub-proyecto del programa Residência Pedagógica, financiado por la CAPES y ejecutado en la Universidade Federal da Fronteira Sul, está desarrollando distintos talleres en escuelas públicas, con el objetivo de enseñar la lengua española y sus aspectos culturales para los estudiantes de la red pública. El sub-proyecto es constituido por profesores y estudiantes de la graduación en Letras de la universidad, y también por profesores de unidades básicas de enseñanza, que juntos organizan actividades y proyectos que deben ser desarrollados en esas escuelas por los graduandos actuantes del programa, contribuyendo con las unidades escolares y con las prácticas obligatoria de los estudiantes de graduación. Los talleres son muy importantes para la ciudad de Chapecó de un modo general, siendo que están cumpliendo (mismo que en pequeña escala) con la necesidad básica de enseñanza de lengua española en esa región, disminuido la distancia cultural de esos dos países: Brasil y Argentina, tan próximos y al mismo tiempo distantes. El objetivo principal del presente estudio es comprender el impacto del enseñanza y aprendizaje de lengua española y sus aspectos culturales en Chapecó, y es desarrollado a partir de una revisión bibliográfica sobre la enseñanza de lengua extranjera en escuelas básicas y a respecto de la educación de lenguas en la región fronteriza, y además de eso, presentará las

prácticas de enseñanza vivenciadas en los talleres mencionados, construyendo una conexión entre la teoría y la práctica de enseñanza de lengua española en espacios limítrofes a regiones hispanohablantes.

GRAMÁTICA EN FRONTERAS INTERCULTURALES: TENSIONES, AVATARES Y RECORRIDOS EN LA PRODUCCIÓN CIENTÍFICA

Gonzalo Casco; Carla González

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales – UNaM

El presente trabajo presenta las reflexiones iniciadas en la construcción de los planes de tesis para la obtención del título de grado de Licenciatura en Letras, enmarcados dentro del Proyecto de Investigación “Gramática en Fronteras (inter)disciplinares III (GraFln III). Configuraciones mestizas de la lengua en uso en Misiones” (16H-462) del Programa de Semiótica de la Secretaría de Investigación de la FHycS- UNaM.

En este marco, presentaremos los avances -alcanzados hasta el momento en nuestras líneas de investigación- sobre la gramática teórica y las tensiones con una gramática de uso propia de espacios interculturales de la zona de frontera. Si bien los planes operan con problemáticas y corpus diferentes, en ambos casos se analizan las formas de producción-interpretación de sentidos que llevan consigo procesos de hibridación, mestizaje, ambivalencias y ambigüedades (Cfr. Camblong: 2014) en los cuales la gramática juega de manera particular.

Por un lado, González presentará el abordaje de enunciados virtuales de los grupos de compra- venta de Facebook de la ciudad de Posadas, en los cuales se manifiesta el uso de la variedad dialectal. Por otro lado, Casco realizará aproximaciones a los mecanismos gramaticales que configuran el discurso humorístico de los guiones de San Juan de la Murga de la Estación.

El hilo conductor de este trabajo será la presentación de la metodología de abordaje: la construcción de los criterios para la selección de los materiales textuales; la configuración del corpus y un primer análisis del mismo. En este primer análisis de los cruces e hibridaciones que se generan entre variedades de uso en la región, observaremos elementos lexicales, morfológicos, sintácticos y textuales.

La problematización de las características de nuestro lenguaje invita a un enfoque interdisciplinar, que cruce la gramática con otros campos (como la semiótica, el análisis del discurso, la alfabetización, la didáctica, etc.), que nos permita operar con un enfoque interfaz, que ligue las dinámicas del lenguaje con la cultura que les da vida.

A REPRESENTATIVIDADE NA CONSTRUÇÃO DAS IDENTIDADES FRONTEIRIÇAS: ABORDAGEM INTERCULTURAL E ENSINO DE ESPANHOL NAS ESCOLAS DE FOZ DO IGUAÇU

Ana Luiza Suficel

Universidade Federal da Integração Latino- Americana - UNILA

O presente trabalho tem como intuito explorar e relacionar os conceitos de interculturalidade, identidade e representatividade tendo em conta a mostra

selecionada durante o período da investigação de campo em duas escolas municipais da cidade de Foz do Iguaçu: Adele Zanotto Scalco e Suzana Moraes Balen. Ambas instituições de ensino primário, são cenário de distintas abordagens de ensino de espanhol com viés intercultural e apresentam um contexto de diversidade e muitas contradições. A fronteira é o espaço em que se manifestam identidades linguísticas e culturais e com o aporte da sociolinguística de Ralph Fasold (1996) é possível compreender o que é a fronteira e o que ela significa em termos de permeabilidades e impermeabilidades sociais. É neste contexto em que surge a educação intercultural com o intuito de colocar em diálogo, línguas-culturas distintas. Cultura aqui está entendida como uma lente socialmente construída pela qual significamos o mundo que vemos, educação intercultural é o que permite que essa lente seja colorida pelo conhecimento, reconhecimento e valorização de outras manifestações culturais, ainda que exista uma grande dificuldade em enxergar a diversidade de cores e a pluralidade de culturas que ocupam espaços (Candau, 2008). A escola é onde essa falta de capacidade de perceber as diferenças é muito significativa, os educadores ainda carecem de uma sensibilidade para vislumbrar que o discurso homogeneizador “somos todos iguais” acaba debilitando o direito à expressão da diferença. Homogeneizar é uma forma de silenciar e problematizar a existência das diferenças.

A pesquisa feita em campo consistia em um levantamento de dados sociolinguísticos, através de um questionário aplicado aos alunos das escolas, juntamente com a observação semanal das atividades em sala de aula visando, não apenas obter dados qualitativos, mas também quantitativos para análise. Este trabalho é um recorte temático de um projeto que tem como objetivo, a partir de uma perspectiva crítica da educação intercultural e com breve aporte da sociolinguística, propor reflexões sobre ensino em região de fronteira e sobre como são construídas as identidades a partir dos espaços de referência socialmente produzidos. Os materiais coletados têm o potencial de mostrar a perspectiva do aluno em relação ao contexto escolar em questão, ponto de vista este que consiste no objeto de estudo desta pesquisa. Segundo Haesbaert (2001) a dimensão espacial, nos momentos em que se constroem processos sociais, cumpre um papel relevante no processo de compreensão sobre a maneira como as identidades são constituídas.

O estudo, portanto, vai ao encontro do que propõe Catherine Walsh (2011) sobre uma interculturalidade crítica, que pretende colocar em evidência, certas problemáticas da educação intercultural, desde o ponto de vista do educando, e fazer com que estes sujeitos que terminam sendo excluídos de certos espaços pelo que trazem em sua língua-cultura, tenham em mãos o poder de “ressignificar” essas estruturas.

A ESCOLA DE FRONTEIRA: TERRITÓRIO E TERRITORIALIDADES

Cátia Regina Guidio Alves de Oliveira

Mauro José Ferreira Cury

Universidade Estadual do Oeste do Paraná – UNIOESTE

Este estudo tem por objetivo analisar as características identitárias das escolas de fronteira de Foz do Iguaçu, cidade brasileira localizada no estado do Paraná, que juntamente com Ciudad del Este, no Paraguai, e Puerto Iguazú, na Argentina, formam a tríplice fronteira. Dentre outras características, é conhecida pelas belezas naturais, as quais fomentam o turismo local e intensas relações comerciais. Como território

fronteiriço, o município apresenta características marcadas pela influenciada presença diária de paraguaios e argentinos que circulam além das fronteiras e, também, pela convivência compartilhada por diferentes nacionalidades e etnias. Essa diversidade cultural está presente nos vários espaços de convívio social e mais especificamente nas instituições responsáveis pela condução do processo de escolarização local, as quais recebem anualmente crianças advindas de diferentes localidades nacionais e internacionais. Trata-se de crianças estrangeiras em idade escolar, que são matriculadas em escolas de Ensino Fundamental para receberem formação obrigatória. Essa escola de fronteira define-se como espaço de efetivação da educação formal, historicamente concebida para conduzir o processo de formação da identidade nacional, e que apresenta no seu cotidiano adversidades, que lhes são próprias. Nela estão impressas características que instituem uma cultura escolar de fronteira, na qual as relações são mais complexas. Nesse sentido, este estudo centra a atenção nas fronteiras volantes e invisíveis estabelecidas, que transpõem os limites físicos, estabelecendo territórios e territorialidades que se esbarram e se chocam dentro dos espaços coletivos de formação, tomando-se barreiras invisíveis, mas perceptíveis, que dificultam ou impedem que seus agentes avancem nas relações fundamentais contidas nos objetivos primordiais da educação escolar, que são basicamente o ensinar e o aprender. Como mecanismos de condução do trabalho de pesquisa, serão utilizados procedimentos metodológicos de caráter etnográfico, a partir da observação direta dos agentes componentes da comunidade escolar (professores e alunos), no sentido de apreender essa atmosfera estabelecida a partir das tentativas de rompimento dessas fronteiras culturais e linguísticas. Como resultado, esperamos que a identificação das diferentes faces que compõem esse cotidiano, viabilize o debate, dando voz a esses estudantes que estão à mercê da implementação de políticas públicas de atendimento a essas necessidades, que são fundamentais para a efetivação de um processo de construção de uma escola de fronteira e que contemple as necessidades educativas e sociais dessas comunidades.

RELAÇÕES TRANSFRONTEIRIÇAS ENTRE O OESTE CATARINENSE (BR) E A REGIÃO DE MISIONES (ARG): ASSOCIAÇÃO ENTRE O TRABALHO DE CAMPO E O ENSINO DE GEOGRAFIA

Gerson Junior Naibo

Shara Brunetto

Marlon Brandt

Universidade Federal da Fronteira Sul - UFFS

Este trabalho tem por objetivo analisar e compreender a importância do trabalho de campo na formação acadêmica dos profissionais da área do ensino de geografia, assim como conhecer a construção das distintas realidades fronteiriças entre Brasil e Argentina, da mesma maneira que, os aspectos culturais da população. O trabalho de campo, neste caso é um importante instrumento metodológico de ensino-aprendizagem, utilizado para compreender os territórios fronteiriços, ou seja, espaços que historicamente foram constituídos por meio das relações e dinâmicas sociais, econômicas, políticas e culturais. Por tanto, estudar a fronteira, por meio da análise de campo é fundamental para compreender o seu processo de povoamento e formação, como para entendimento das relações que são estabelecidas entre os territórios.

Nesse sentido, utilizamos como estudo de caso as atividades realizadas durante o trabalho do campo da disciplina de Geografia Política, do Curso de Graduação em Geografia - Licenciatura da Universidade Federal da Fronteira Sul, Campus Chapecó. A atividade de campo se organiza em três etapas: 1) pré-campo: aula sobre a formação de fronteiras, estudo dos espaços visitados e elaboração de um roteiro de campo e de uma sequência de questionamentos para a realização de entrevistas; 2) trabalho de campo in loco: ocorrido no dia sete de julho de 2017, no qual, visitou-se a extensão urbana dos municípios de Itapiranga – SC, Dionísio Cerqueira – SC, Barracão – PR e Bernardo de Irigoyen (Misiones-Argentina). Nesta etapa da atividade foram realizadas entrevistas, por meio dialogado, com moradores e comerciantes locais; e 3) pós-campo: sistematização das observações com a produção de um relatório dissertativo e construção de um plano de aula sobre fronteiras e as relações fronteiriças. Com a realização deste trabalho, constatou-se a importância e fundamentalidade da utilização do trabalho de campo como uma metodologia de ensino-aprendizagem na geografia. Por meio desta atividade, foi possível perceber uma maior aproximação dos alunos as temáticas estudadas, além de uma melhor compreensão das relações das fronteiras, pois quando é realizado o trabalho de campo, ou seja, realizando entrevistas e a observação in loco torna-se possível compreender as diferentes relações entre as fronteiras, bem como ampliar o conhecimento em suas múltiplas dimensões, possibilitando assim, a relação entre as diferentes áreas da geografia, desde as mais próximas até as mais distantes. Neste caso, há uma aproximação intrínseca entre o sujeito e o território estudado, ampliando as capacidades de compreensão das dinâmicas territoriais. Deste modo, podemos salientar que o trabalho de campo é essencial para ampliar o conhecimento, dando elementos sólidos para a formação dos geógrafos.

PROYECTO INTERNACIONAL DE INTERCAMBIO PEDAGÓGICO ISFC N° 12 Y UNETRI

Laura Luján Rojo
Natalia Mabel Biale
Escuela Normal Superior N° 12 - ISFD

Nuestro proyecto se enmarcó desde la cátedra Práctica de la Enseñanza de Tercer año del Profesorado de Educación Primaria, promoviendo desde el Plan de Trabajo Institucional “Ser docente en la Frontera: Diversidad Cultural”, socializar y difundir una experiencia educativa de intercambio con otra Institución Educativa de nuestra zona, la Unetri Facultad de la ciudad de Barraçao Brasil.

En el mismo se intentó abordar el proceso de integrar una dimensión internacional, intercultural y global a los objetivos de la enseñanza/aprendizaje, la investigación y las funciones de servicio complementando la formación en educación superior. La proyección de este inicio de intercambio entre cátedras y en conjunto, es ofrecer a los estudiantes una rica experiencia académica internacional y mejorar sus oportunidades de formación docente continua.

Se promueve lograr que los alumnos de Formación Inicial en las prácticas docentes puedan ver la diversidad cultural en la frontera como algo productivo y como herramienta de trabajo con los estudiantes de las escuelas y/o jardines asociados, también generar espacios de lectura y traducción.

Entre los objetivos que perseguimos y se han concretizado fueron, reflexionar sobre las prácticas de enseñanza docente, entendiendo que estas comprenden, lo que es un maestro de frontera, se pretende formar a un Docente que contribuya a preservar y fortalecer las pautas culturales, su lengua, su cosmovisión, identidad étnica, a desempeñarse en un mundo multicultural y a mejorar la relación docente alumnos propiciando el respeto hacia las diferencias culturales.

Concluimos visualizando la experiencia vivida de concretizar el espacio de intercátedras, los estudiantes de Brasil vinieron a nuestra institución educativa a compartir un Aula Taller de Práctica de la Enseñanza donde plasmamos el análisis del Sistema Educativo Argentino, y el rol de nuestras escuelas primarias de frontera, y nosotros pudimos asistir a la Universidad de Brasil a un Aula Taller sobre el Sistema Educativo Brasileiro y el rol de las escuelas primarias en nuestra frontera. De este modo se aportó al ámbito de la formación docente, una propuesta de acción que integra teoría y práctica e invita a pensar la visión desde la cual puede abordarse la diversidad cultural en el Sistema Educativo desde una perspectiva internacional.

LA LECTO-ESCRITURA EN EL UMBRAL: DESAFÍOS EN LA ALFABETIZACIÓN MEDIA

Franco Saúl Barrios

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales – UNaM

Atravesar el umbral y que a su vez el umbral nos atraviere. Franquear las fronteras de una nueva semiósfera, la cual difiere en gran medida de la que proveníamos; es una situación de aprendizaje que nos configura y forja en términos poco apacibles y amigables.

El cuerpo en el umbral, en el foco, el sujeto expresado en cambios, que siente, que vive en ese tiempo esporádico, que deja marca que repercute en todo proceso de aprendizaje venidero. Podríamos decir que este trance, que conlleva el adentrarse en esta nueva dimensión témporo-espacial y transitarla; es fundamental para el desarrollo escolar del sujeto recién-venido.

Todo comienzo supone un cambio, y desde esta idea es que se parte para configurar esta propuesta de análisis que centra su eje en la idea de los Umbrales semióticos, propuesta por la Dra. Ana Camblong. A partir de estas opiniones teóricas se busca plantear ciertas experiencias materializadas en ejemplos de propuestas de trabajos orales y escritos realizadas por dos grupos de alumnos de contextos escolares diferentes de la provincia de Misiones.

De esta forma se busca entender a los Umbrales (Camblong, 2012) como categorías de transe, que se nutren de las realidades particulares de los sujetos a los que atraviesan a la vez que ellos lo transitan/recorren y que influye de cierta forma en todo proceso de lectoescritura que en él se desarrolle. Entonces, se centra la propuesta en un corpus de ejemplos conformado por experiencias de lecturas y breves producciones escritas, como ser respuestas a consignas o narraciones breves, desarrolladas por alumnos de los primeros años de la educación media, que considero se encuentran en situación de umbral. Este material de análisis revela como este escenario -al que Camblong tiene como un espacio tiempo de pasaje en donde la

crisis que representa el reconocimiento por parte del alumno de su nueva realidad- los orilla al límite de sus posibles desempeños semióticos.

Cabe destacar que este escrito se corresponde con un insipiente análisis que forma parte de los avances investigativos alcanzados en las líneas de investigación propuestas para el análisis dentro del proyecto de investigación Prácticas de lectura y escritura. Umbrales académicos en articulación con la enseñanza media; el cual es dirigido por la Magister Carla Andruskevich y perteneciente al Programa de Semiótica de la FHyCS/UNaM.

¿CÓMO EVALUAMOS PRODUCCIONES CIENTÍFICAS EN CULTURAS ACADÉMICAS FRONTERIZAS CON REALIDADES DIVERSAS Y PROBLEMAS COMUNES?

Luis Justo Le Gall

Belamina Benítez de Vendrell

Valeria Lis Le Gall

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales – UNaM

Este trabajo pretende socializar la temática del proyecto de investigación (16H-467) SINvyP – FHyCS/UNaM, que explora la factibilidad de generar modelos de evaluación regionales, contextualizados e integrales, de las producciones en el campo de las Ciencias Sociales y Humanas (CSH), con la intención de despertar el interés de los colegas de las universidades de la región y, eventualmente, sentar las bases de un trabajo cooperativo, capaz de desarrollar miradas regionalizadas sobre las tareas y la producción científica de los docentes investigadores del espacio transfronterizo

La problemática se traduce en el interrogante: ¿Es posible establecer un sistema de evaluación regionalizado de las producciones científicas y técnicas en ciencias sociales y humanidades?, y creemos que aquí podríamos encontrar una vía para responder parte de ella, en razón de lo señalado en la primera circular de este Seminario (V Geofronteras), cuando expresa: “focalizamos la observación en problemáticas y dinámicas de las relaciones en los espacios de frontera, a partir de un enfoque interdisciplinario”, porque es precisamente el camino que recorre este equipo de trabajo, desde el año 2006.

Nuestros objetivos y propósitos son generar un diagnóstico de situación de las producciones científicas en la FHyCS-UNaM, vinculada a la región del NEA, particularmente, con la Universidad Nacional del Noreste (UNNE), y esbozar un diseño consensuado de instrumentos institucionales de análisis y evaluación de las producciones en CSH.

Metodológicamente, desarrollamos un estudio exploratorio de indicadores actuales, y formulamos un diagnóstico situacional, como base para generar instrumentos adecuados de evaluación/medición acorde a las características de producción de nuestras comunidades académicas.

Actualmente abordamos el desarrollo de indicadores situados en los marcos actuales de concepción y valoración de la investigación, marcos novedosos de RRI, de responsabilidad, que recogen y sintetizan una parte de las propuestas de distintos enfoques, no del modo tradicional, sino de manera participativa y colaborativa (talleres, focus group, vídeo conferencias etc.), con el equipo multidisciplinario, dirigido por el Dr. Andoni Ibarra de la Universidad del País Vasco.

De esta forma instalamos un trabajo entre universidades, con equipos de investigación interactivos, en permanente intercambio de información y conocimiento, para impulsar el desarrollo sostenible de nuestras producciones científicas, en realidades académicas diversas y con problemas comunes. De esta manera, sentimos que nos aproximamos a los propósitos del V Geofronteras: "...los sujetos transfronterizos se adscriben e inscriben en una realidad cotidiana de relaciones que vinculan lo local/regional con lo nacional/global".

Como resultados esperamos generar conocimientos que faciliten la creación de espacios institucionales e interinstitucionales de evaluación de las CSH en la UNaM, y en otras universidades, con enfoques conceptuales e institucionalizados de evaluación e innovación, como construcción colectiva de los propios investigadores, afirmando la autonomía científica frente a las mediciones de los mercados globalizantes.

Este espacio permitiría unir las necesidades de la sociedad local y regional con los conocimientos que favorezcan el desarrollo humano sustentable, a partir de la generación de los intercambios políticos académicos y culturales en la frontera, con una dinámica de movibilidades y fluctuaciones que tensione y cuestione las evaluaciones hegemónicas de las producciones científicas.

SITUACIÓN ACTUAL DE LOS INDICADORES PARA LA EVALUACIÓN DE LA PRODUCCIÓN EN CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES EN LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE MISIONES

*Valeria Lis Le Gall
Máxima Aideé Benítez
Coqui Rubén Morenate
Oscar Estigarribia
Julio Héctor Abel Bareiro
Cesar Carrizo
Natalia Vanesa Nestasio
Luis Justo Le Gall
Belamina Benítez*

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales - UNaM

El conocimiento científico se produce en diversas áreas, cada una caracterizada por su propia metodología. Resulta difícil aunar criterios que evalúen, de manera homogénea, los tipos de producción del saber y sus consecuencias en la comunidad. Los criterios de evaluación para las Ciencias Exactas y Naturales se encuentran relativamente bien establecidos, no así los de las Ciencias Humanas y Sociales (CHS). En el marco del proyecto "La evaluación de las producciones en las ciencias humanas y sociales en contextos institucionales y regionales" (16H-467) se pretende relevar el estado de situación de los indicadores utilizados actualmente para evaluar la producción científica en el ámbito de las CSH y realizar una tentativa de adecuar tales indicadores a las realidades regionales, intentando establecer modelos de evaluación más contextualizados e integrales que atiendan a la heterogeneidad de la producción científica. Para iniciar el relevamiento se abordaron dos aspectos:

1. el análisis documental de la normativa que regula la actividad científica en las Facultades de Humanidades y Ciencias Sociales (FH y CS), de Ciencias Económicas y Facultad de Arte y Diseño de la Universidad Nacional de Misiones (UNaM), cuyas

producciones fueron consideradas del ámbito de las CSH. Habiendo reunido la documentación, se especificó el objetivo puntual de recabar información sobre los criterios de evaluación científica que rigen en la FHyCS. En consonancia, se realizó una entrevista con personal de la Secretaría de Investigación y Posgrado de la FHyCS de la UNaM.

2. El análisis del SASPI (Sistema de Acreditación y Seguimiento de Proyectos de Investigación de la UNaM), que se nutre de los datos crudos proporcionados por los investigadores. Se obtuvo acceso a los datos primarios del sistema y se realizaron consultas en varias instancias. Como resultado de este primer momento, se identificaron cuatro documentos que regulan la actividad científica en el ámbito de las CSH:

- a. La ordenanza 082/16, que proporciona diferentes definiciones, entre ellas la de indicadores de C y T.
- b. La resolución 1543/ del Ministerio de Educación de la Nación, relacionada a la implementación del Incentivo a los Docentes Investigadores.
- c. El instructivo de Evaluación de Proyecto correspondiente al sistema SASPI.
- d. La Planilla Resumen de Informe, referida a la evaluación de proyectos como satisfactorio o no satisfactorio.

En conclusión, la normativa vigente en la FHyCS establece criterios de evaluación demasiados generales y algunos compartidos con las otras unidades académicas, incluso con la Facultad de Ciencias Exactas cuyos criterios corresponden a las ciencias duras. Por otro lado, a partir del análisis del SASPI se observó que este sistema tiene un carácter administrativo y que proporciona datos categóricos acerca de los proyectos vigentes en la UNaM. No fue posible identificar indicadores de producción científica y tecnológica por lo cual, el sistema actual no proporciona datos que permitan realizar un estudio bibliométrico detallado. Por este motivo se propone utilizar la información disponible en el SASPI e incorporar indicadores existentes e innovadores que permitan, no solamente estudios bibliométricos, sino también una evaluación integral y contextualizada de la producción científica con impacto regional.

PARTICIPAÇÃO DA COMUNIDADE NA AUTOAVALIAÇÃO INSTITUCIONAL EM UNIVERSIDADES DA ARGENTINA, BRASIL E PARAGUAI: ESTUDO COMPARADO DOS CASOS DA UFFS, UNNE E UTFPR

*Amâncio Weslei Trevizan
Gustavo Alves Biasoli
UTFPR / UNIOESTE*

O presente trabalho é parte da dissertação apresentada no Programa de Pós-Graduação em Ciências Sociais da UNIOESTE – Campus Toledo, nível de mestrado, cujo objetivo foi analisar a participação da comunidade nas autoavaliações institucionais realizadas em determinadas universidades públicas da Argentina (UNNE), Brasil (UFFS, UTFPR) e Paraguai (UNE). O embasamento teórico se deu por meio de revisão da bibliografia especializada do tema; os recursos metodológicos utilizados são o estudo comparado, a pesquisa documental e a análise de conteúdo, com abordagens quantitativa e qualitativa. Partimos do pressuposto de que os procedimentos e instrumentos adotados nos processos autoavaliativos realizados nas universidades, bem como o modo de operacionalização, sofrem influências das

políticas neoliberais, e estando presentes os modelos de gestão gerencialista e a concepção de avaliação objetivista no seu ambiente, há centralização e concentração das decisões estratégicas e a participação da comunidade se dá de maneira instrumental, prejudicando o seu envolvimento nos processos e as potencialidades realizadoras e transformadoras que podem significar a ação avaliativa. As análises dos dados revelam que as definições acerca da autoavaliação estão restritas a órgãos e comissões com recortes definidos e com composição de uma pequena fração dos atores institucionais, que estão incumbidos de realizar toda a operacionalização dos processos autoavaliativos. Assim, a centralização e concentração dos espaços de decisão estratégicos da instituição é uma realidade presente e com significativa relevância nas universidades pesquisadas. No que diz respeito ao processo autoavaliativo muitos atores institucionais têm ficado ausente, especialmente na elaboração dos conteúdos e instrumentos. A participação, de outra forma, quando ocorre, tem se constituído por uma baixa adesão e pouco representativa da comunidade universitária, sendo excessivamente instrumentalizada, parcial e calcada na busca de estabelecer resultados quantitativos e somatórios. Frente a esse quadro, apontamos que há muito a ser reavaliado, refletido e especialmente corrigido e desenvolvido nos processos autoavaliativos estudados, particularmente no que diz respeito à participação e envolvimento da comunidade na sua elaboração, planejamento, execução, ou seja, na construção da ação avaliativa em seu todo. Concluimos que é preciso problematizar os sentidos dos processos autoavaliativos institucionais circunscritos às universidades pesquisadas, com a promoção do debate acerca da elaboração, estruturação e intensificação de processos participativos, pelo qual o guia seja, em uma perspectiva de avaliação formativa e emancipatório, o aprofundamento do conhecimento da instituição e o compromisso de transformação, com vista à melhoria acadêmico-científica e o fortalecimento da responsabilidade e do compromisso ético, democrático e social da universidade.

ESPAÑOL: ESTRATEGIAS REGULATORIAS DEL DISCURSO Y NORMAS DE USO DE LA LENGUA EN LA PRENSA LOCAL

María Marcela Wintoniuk

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales – UNaM

Dado los procesos de globalización que reestructuran los ordenamientos geopolíticos tradicionales de las jurisdicciones nacionales en espacios de interacción económica y política a partir de integraciones regionales, glotopolíticamente el español tiene además estatus de lengua internacional u oficial e incluso comercial a partir de los tratados y acuerdos de los bloques supraestatales como el Mercosur, o la Unión Europea. No obstante, esta situación de máxima valoración, en los márgenes fronterizos de distintos países es lengua de contacto, lengua vecinal, de intercambio y comunicación. Al interior del entramado heteroglósico que caracteriza al espacio provincial misionero, los discursos sociales “oficiales” de diferentes esferas de la práctica comunicativa (currícula escolar, historiográficas, políticas y periodísticas, entre otras) retoman y ponen en circulación diversas significaciones valorativas sobre las lenguas (o variedades) y sus relaciones. En este vasto campo de producción y tráfago gráfico-textual, entendemos que los medios de comunicación investidos de

legitimación social cumplen un rol fundamental, no sólo de información, sino también como mediadores de voces, ecos y discursos silenciados desde otros ámbitos. En el funcionamiento discursivo de la prensa escrita, la polifonía social es retomada de modo diverso en la especificidad de la práctica periodística. Consecuentemente, exponen en el ejercicio escrito de la palabra pública los “modos correctos” y “legítimos” de las variedades que considera prestigiosas. El presente trabajo, enmarcado en el proyecto Relaciones Glotopolíticas y Discursos Sociales, es el resultado de algunas aproximaciones al estudio de las normas de uso y prácticas de regulación y control del español en un espacio institucional periodístico de circulación provincial: el diario Primera Edición. Desde una perspectiva que articula los enfoques teórico-metodológicos de la glotopolítica y el análisis del discurso centramos la atención en los gestos de intervención discursiva que “modelan” las voces y los modos del habla, estilos y registros de las variedades locales, “homogeneizando”, “silenciando” y “modulando” las particularidades y singularidades de la variedad local del español. Para ello, rastreamos en las distintas instancias de escritura-corrección-edición las estrategias y modos de intervención sobre el uso del español en los géneros de la palabra pública del discurso periodístico.

ENSINO DE ESPANHOL E PORTUGUES NA FRONTEIRA MISIONES (ARGENTINA)/ PARANÁ (BRASIL)

Clóvis Alencar Butzge

Universidade Federal da Fronteira Sul - UFFS

A constituição da fronteira Argentina-Brasil remonta ao período colonial espanhol e português e estendeu-se até a constituição desses dois estados nação, vindo a se estabilizar somente ao final do século XIX, com o laudo arbitral do presidente norte-americano Grover Cleveland sobre a Questão das Missões/Palmas. Assim como as fronteiras geopolíticas historicamente se constituíram, também as línguas espanhola e portuguesa foram instrumentos de afirmação da conquista dos impérios espanhol e português sobre os povos indígenas e também em relação aos vizinhos ibéricos. Posteriormente, essas línguas foram tomadas como símbolos da afirmação da nacionalidade dos países emancipados de suas metrópoles, não deixando de ser, também, dispositivos de homogeneização lingüística a que foram submetidos falantes de línguas nativas e estrangeiras (migrantes). Com o advento do Mercado Comum do Sul (Mercosul), já ao final do século XX, as línguas espanhola e portuguesa passam a ser entendidas como línguas de integração entre os povos da região do Cone Sul, sucintando políticas de reconhecimento e ampliação do ensino dessas línguas nos países componentes do bloco. Este trabalho objetiva, então, a partir de um referencial teórico interdisciplinar articulado a partir de estudos de Políticas Linguísticas, traçar um breve panorama histórico e lingüístico dessa região de fronteira, com enfoque nas políticas linguísticas e educacionais desenvolvidas a partir do Mercosul, especialmente iniciativas específicas da Argentina e do Brasil e seus desdobramentos na oferta do ensino dessas línguas na província de Misiones (Argentina) e Paraná (Brasil). Observou-se, a partir da análise de documentos diplomáticos e legais e da oferta de língua estrangeira em escolas da fronteira, que, apesar de serem tratadas em documentos oficiais como línguas de integração, a oferta dessas línguas ainda é

pequena, inclusive havendo maior ênfase no ensino de inglês em detrimento às línguas do Mercosul. Outro aspecto relevante observado, apesar de iniciativas como as Escolas Bilingües/Interculturais de Fronteira, é a orientação para o ensino da língua do país vizinho como estrangeira, ignorando-se fatores sócio-histórico-lingüísticos que aproximam os sujeitos falantes dessa região.

ALFABETIZACIÓN. UNA PROPUESTA SEMIÓTICA PARA HORIZONTES MESTIZO- CRIOLLOS E INTERCULTURALES

Alarcón Raquel

Ana Camblong

Froilán Fernández

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales - UNaM

En el Programa de Semiótica de la Secretaría de Investigación de la FHycS, la alfabetización inicial constituye una de las líneas de indagación fundacionales cuyos desarrollos datan de la década del '70 con resultados empíricos sostenidos, construcción de un aparato teórico-epistemológico pragmático inter/transdisciplinar y propuestas de enseñanza de la lecto escritura diseñadas sobre la base de la experiencia del docente en las aulas y el rescate de la vida cotidiana de los niños.

Un recorrido histórico de los avances y resultados de trabajos en el Programa permitirá compartir los aspectos del problema a lo largo de más de cuatro décadas desde diferentes proyectos, trabajos de grado y posgrado, publicaciones, transferencias, etcétera.

Las reflexiones sobre la complejidad del proceso alfabetizador en los contextos fronterizos de la Provincia de Misiones se apoyan en postulados acerca de las dimensiones espaciales, las fronteras entre diversos espacios semióticos –familia, hogar, escuela, pueblo, vecindario– que responden a trazados heterogéneos, móviles y cambiantes, con el objetivo de considerar la pluralidad y polifonía de las voces implicadas en la dinámica semiótica de cada universo cultural, poniendo especial énfasis en sus articulaciones con la vida práctica.

Esta presentación desarrollará una serie de premisas teórico-metodológicas acerca de la alfabetización semiótica en la frontera a partir de experiencias de investigación articuladas en instituciones educativas de la semiósfera fronteriza misionera.

Por un lado, la metodología de alfabetización semiótica diseñada e implementada en los umbrales escolares despliega el proceso de aprendizaje escolar en continuidad con las formas de expresión de la vida familiar y vecinal en un dispositivo flexible sostenido por/en las tramas discursivas de los protocolos cotidianos y las atentas y profesionales intervenciones de los docentes alfabetizadores.

Por otra parte, se compartirán algunos supuestos/operaciones semióticas que favorecen la implementación de la metodología: el juego y el relato como experiencias que sustentan el mundo-niño y habilitan el ingreso de enunciados, significaciones y sentidos mediante el despliegue de instalaciones que proponen un pasaje amigable desde la oralidad a las primeras escrituras.

Interpretar la alfabetización inicial desde la perspectiva semiótica supone considerar todas las dimensiones implicadas sin reducirla a una instancia de apropiación sistemática de un código para su posterior utilización o aplicación. Esta consideración amplía los límites de una experiencia anclada en mundos semióticos particulares,

atravesados por dinâmicas culturais que los caracterizan. El término “alfabetización semiótica” considera que las propuestas didácticas resultan integrales y operan con todos los signos que componen la vida práctica, de modo que las estrategias didácticas alfabetizadoras maniobren semióticamente en sus mismas intervenciones (Camblong, 2012).

FRONTEIRA ENTRE BRASIL E ARGENTINA: IDENTIDADES E PRÁTICAS DE LETRAMENTO FICCIONAL

Naiane Carolina Menta Três

Universidade Federal da Fronteira Sul - UFFS

O presente trabalho consiste em um projeto de tese que focaliza o estudo de letramento ficcional e identitário de jovens fronteiriços entre o Brasil e Argentina, mais especificamente na região sudoeste do estado do Paraná e nordeste da província de Misiones. Em se tratando de leituras de textos ficcionais, sabe-se que elas acontecem dentro e fora do ambiente escolar, desde as solicitações feitas pela instituição escolar até o consumo de livros de interesse pessoal, séries televisivas, novelas, jogos de videogame que exploram narrativas, entre outros. Com base nas teorias de letramento (Street, 1999, 2010, 2014; Jenkins, 2009; Rojo, 2009) e teorias sobre fronteira e identidade (Grimson, 1998, 2003, 2004; Hall, 2003, 2005; Ortiz, 2010, 2014), objetiva-se, portanto, verificar como ocorre o consumo e quais leituras realizam os jovens da região, além de identificar que marcas de identidades nacionais e identidades fronteiriças, podem ser reconhecidas através das leituras ficcionais. Por meio de questionário aplicado em alunos do 7º ano do Ensino Fundamental brasileiro de 3 escolas pertencentes aos municípios de Barracão, Santo Antônio do Sudoeste e Capanema e 7º ano do primário argentino de 3 escolas, das cidades de Bernardo de Irigoyen, San Antonio e Comandante Andresito, sendo assim, a pesquisa possui um caráter qualiquantitativo. A justificativa parte da realidade já constante entre essas regiões, pois acordos comerciais e proximidades geográficas sempre fizeram com que as pessoas interagissem e mesclassem suas culturas. A pesquisa concebe que a o contato transfronteiriço influencia nas práticas de letramentos ficcionais e na identidade cultural dos jovens leitores.

MONITORIA DE LÍNGUA ESPANHOLA: UMA OFICINA ACERCA DOS RELACIONAMENTOS ESCOLARES A PARTIR DO CURTA - METRAGEM “CUERDAS”

Angélica Margaret Barbosa Cortez

Universidade Estadual do Oeste do Paraná - UNIOESTE

Gilberto Corrêa Gesser

Universidade Federal da Fronteira Sul - UFFS.

Neste trabalho explanaremos acerca de uma oficina realizada por acadêmicos voluntários e bolsistas do Projeto de Monitoria em Língua Espanhola, no Curso de Letras: Português e Espanhol da Universidade Federal da Fronteira Sul (UFFS), Campus Realeza. Para a realização do trabalho de monitor(a) tínhamos o

acompanhamento de três professores orientadores. Os encontros eram semanais, tanto para o atendimento aos alunos do curso, quanto para as reuniões e planejamentos das atividades. Grande parte do trabalho se dava por meio de ferramentas como as redes sociais, em especial, o facebook, com postagens em espanhol referentes aos conteúdos aplicados nos planos de ensino dos componentes de Língua Espanhola. A proposta era de relacionarmos as postagens com as atividades desenvolvidas pelos professores em sala de aula. Além dessas atividades, realizamos algumas oficinas na monitoria, abertas a toda a comunidade. Nesse sentido, neste trabalho nosso olhar se volta para a oficina intitulada “Cortometraje: una reflexión acerca dos relacionamentos escolares”. Nessa atividade trabalhamos com o curta-metragem “Cuerdas”. Essa prática tinha como principal objetivo relacionar a história mostrada no curta às vivências das pessoas. A primeira ação foi distribuir o nome do curta em um papel e pedir aos participantes que lessem e imaginassem do que se tratava o curta, a partir do nome “Cuerdas”. Logo, mostramos o curta-metragem (Alonso, 1994) e depois fizemos perguntas direcionadas acerca do curta enquanto ia passando um barbante de mão em mão, onde ele parasse, o participante da oficina respondia. Na sequência pedimos aos participantes que escrevessem em um cartaz uma palavra que definia o que eles sentiram ao assistir o curta. E, para finalizar, colocamos algumas situações típicas aluno-aluno e aluno-professor, em uns balões. Cada um estourava um balão e lia a situação descrita. Lidas as situações, os participantes deveriam escrever um parágrafo, em espanhol, acerca de como agiria em determinada situação e deveria compartilhar com o grupo, ao final. Assim, acreditamos no êxito dessa prática, já que eles mostraram compreensão, interesse e reflexão acerca da história do curta, além de domínio do assunto no decorrer das atividades.

EDUCACIÓN Y ESCOLARIZACIÓN EN COMUNIDADES DEL PUEBLO MBYA-GUARANÍ EN LA PROVINCIA DE MISIONES

Gastón Hojman

Rita Allica

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales - UNaM

En este trabajo tenemos como objetivo presentar y analizar trayectos de formación desarrollados en el marco de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe (en adelante EIB), destinados a docentes indígenas mbya guaraní y docentes no indígenas que trabajan en escuelas de EIB en la provincia de Misiones. Nos proponemos reflexionar sobre algunas relaciones que se dan entre los actores que transitan el espacio escolar y el espacio comunitario, deteniéndonos particularmente en torno a las diferencias en los modos de enseñar y aprender relacionados con un conjunto de términos que remiten a diferentes prácticas y nociones según sea el espacio en las que se utilizan.

En un primer apartado haremos una breve contextualización histórica sobre el pueblo guaraní y sobre el proceso de escolarización en comunidades guaraníes de Misiones.

En un segundo momento de nuestra presentación analizamos el valor que adquiere la lengua mbya guaraní, según el contexto de uso, así como su oscilación entre oralidad y escritura en las instituciones escolares, teniendo en cuenta que en muchas ocasiones se han expresado distintas posiciones sobre quiénes son los “encargados”

de la lengua mbya guaraní en el ámbito escolar, qué tipo de contenidos en lengua mbya se pueden desarrollar en la escuela y cuáles estarían reservados a los espacios comunitarios.

Para finalizar nos sobre las concepciones sobre el “ser docente” y los efectos que las mismas tienen sobre los educadores indígenas en las escuelas de Modalidad Educación Intercultural Bilingüe (EIB).